

**Author: Anonymous**

**Text type: Glossary**

**Date of composition: c1690-1730**

**Editions: Unprinted**

**Source text:**

*Anonymous. 1690-1730. A Clavis to the foregoing Dialogue. In A Yorkshire Dialogue between Will a Wally, and his Wife Pegg, & her Brother Roger, their Son Hobb, their Daughter Tib, their Neece Nan, & their Landlord. Folger Shakespeare Library MS V.a. 308: fols. 72r-76r.*

**e-text:**

**Access / transcription: February 2008 / February 2015**

**Number of words: 1,556**

**Dialect represented: Yorkshire**

**Produced by Javier Ruano-García**

\* <> has been used to indicate doubtful and illegible spellings. Square brackets are reproduced as they appear in the original.

Copyright © 2011– DING, The Salamanca Corpus, Universidad de Salamanca

SALAMANTINI



**Anonymous**

***A Clavis to the foregoing Dialogue***  
**(c1690-1730)**

[fol. 72r]

Note, that [a] is commonly used for [o], as,

Awn, auld or awd, bath, gane, grawn, hame, haud, knaw, laith, lang, law, mare, nase, rape, sare, saul, saw, stane, thraw, varray, wad, ware, wark, warse, wrang, ane or yan, &c. For own, ould, both, gone, grown, et.

And sometimes [ea] is put for [o], as,

Sea, beath, geay, neay, twea. For so, both, go, no, two, et.

Note also, that [eau] is often used for [oo] [o] [ou] [u] or any diphthong that sounds like [oo], as,

Deaun, deaur, feaul, feaut, fleur, geaud, geause, keauk, leauk, meause, neaun, peaur, pleaugh, preauch, preauf, seaun, seaur, sheaun, speaun, steaul, teau, teaup. For Done, Door, fooll, foot, floor, et.

A.

Ackwards. i.e. Backwards.

Agye. Aside.

Amel. Between.

Adawds. In pieces.

Addle. earn, or get.

Anters. foolish tricks.

Anvil. Funerall.

Asta. As thou.

Atchison. Four Bodles.

Aumry. A Cupboard.

Attercrops. Spiders.

B.

Barn. Child.

Batten. To fatten.

Battin. Sheaves of straw.

Baurghwans. Horse-Collar.

Beck. A River.

Bannocks. Cakes baked before the fire.

Beclarted. Besmear'd.

Beestlings. first Milk after Calving.

Bend-Kitt. A large Kan.

Belive. In a while.

Bigg. A kind of Barly.

[fol. 72v]

Bide billing at. Hard work.

Bleacher. A whitester of Cloth.

Blendings. Beans & Pease.

Blithe. Glad, pleasant.

Blear. To roar, & cry.

Bodle. Half farthing.

Booke & bane. quasi Bucksom, & bonny. Lusty & strong.

Breau. Supping-meat, Brewis.

Breckins. Fern.

Browden. To be fond.

Bull-Segg. A gelded Bull.

Burne. Water.

Br<aw>n-Cap. A bak'd Pudding.

C.

Caff. Chaff.

Cael. Pottage.

Caingle. A sour, crabbed fellow.

Cawd. Cold.

Carle. Dog. Carle-Cat. He-Cat.

Cawven. Calved.

Ceauk, or keauk. Cook.

Ceaul. Cool.

Clapperclaut. To beat, fight.

Clawt. Pull, draw.

Clem. Starve, or choak.

Clutter. Stirr, or bustle.

Cockers. Stockins.

Cool ones Haggas, to beat soundly.

Cottens weell. Goes right.

Cover. Recover.

Coyea. Quoth you.

Crake, or Craw. A Crow.

Crocky. A little Scotch Cow.

Cumber. Trouble.

Cassons. dry'd Cow-turds.

D.

Daft. Fond, or foolish.

Datther. shake, or trouble.

Dayugh. dough.

Deet. Wipe.

Def. pretty.

Degg-bound. Swell'd in the Belly.

Dench'd. Fine-mouth'd.

Din. Noise.

Ding. knock, strike.

Dittin. Mortar, stopping.

Dodd sheep. To cut away the Wool from their Tails.

Dovening. Slumber.

Dowl'd. Dead, or flatt.

Dozand. old wither'd.

Draff. grains.

Drape. A Cow to be fatted.

Dree. much, long, farr, et.

To dree. To hold out.

Dribblets. Little parcells.

Drust. Drest.

Dubler. An earthen Platter.

Durdam. A great Stir.

Dusta. Dost thou.

Duz. Does.

E.

Eard. Earth.

Earnder. The forenoon.

Earning. Cheese-Rennet.

[fol. 73r]

Eath. easy.

Een. Eyes.

Eldin. Fuell, Sticks, et.

Ewn. Oven.

Ewer. Udder.

Ey. Yes.

F.

Faugh. Fallow.

Fawt. Fault.

Feald. Hid.

Feausan. Tast, moisture.

Feck. The most part.

Feld. Knocked down.

Fell. Fierce.

Fe<rris>. A steell to strike fire.

Fest. To tye.

Fettle. To prepare, make ready.

Flaid. Afraid.

Flan-head. Open, large-head.

Flight. To scold.

Flirtigiggs. A wanton lass.

Flowter. Angry, afraid.

Flurr'd. Ruffled.

Flyer. To laugh, grin.

Fogg. After-grass.

Fowks. Folks.

Fra. From.

Fruggin. An Oven-stick.

Fund. Found.

G.

Gammashaes. Button'd stockin.

Gammerstang. A great foolish Girl.

Gang. Go.

Garn. Yarn.

Gawts, & Gilts. Hog, & Sow-pigg.

Gawve. To stare.

Geay. Go.

Geause. Goose.

Girse. Grass.

Glead. Kite.

Glent. To start aside.

Gliff. A sudden sight.

Glincks, & glimes. Looks cunningly.

Gloom. To frown.

Glor. very fat.

Goam. To mind, take care.

Gobble. To eat greedily.

Goddeen. Good evening.

God morn. Good morrow.

Godspenny. Earnest-penny.

Golore. Abundance.

Gor. Miery, dirty.

Grane. Groan.

Granny. Grandmother.

Grath. Riches.

Greaun. Mouth.

Greese. Stairs, or Ladder.

Greet. Weep.

Grip'd. Gutter'd.

Grise. Swine.

[fol. 73v]

Grisely. Ugly.

Groats. Rough oat meal.

Gully. A House Knife.

Gunny & furr'd. Sore, running Eyes.

H.

Haet. Hot.

Hame. Home.

Hames. Crooked pieces of Wood, about Horse Collars.

Harden. Hempen.

Harnes. Brains.

Haud. Hold.

Haver. Oats.

Hause. Throat.

Hawves. Halves.

Heart-speaun. The Hollow, below the breast-bone.

Heauldy. Tender.

Height, & Ree. To go, from, & to come to. [Carter's terms]

Helter. Halter.

Hemble. Hovel, or Cart-house.

Hes. Hath.

Hesta. Hast thou.

Hinderends. Offall of Corn.

Hing. Hang.

Hipe. To push, or butt.

Hobb. Robert.

Hopper. A seed Basket.

Houghs. Leggs, Thighs.

Howle. Hungry.

Hurne. Hole behind ye Chimney.

Hushta. Mind thy feet.

Hustle. To shrugg ye Shoulders.

Hye. To make haste.



I.

Jannocks. A kind of Oat-bread.

Jarbell'd. Daggled.

Jerkin. Jacket, Doublet.

Jet the heck. To put one to the door.

Illfavart. Unhandsome.

Ilkin. Each one.

Jucklin. Notice. Intelligence.

Jugle. Fine.

Jobbernoul. Loggerheards.

Ise. I am, I shall.

Ista. Art thou.

Jybe. Mock, jeer.

K.

Keaustril. A course great-bon'd Creature.

Keauk. Cook.

Kedge. To fill very full.

Kelk. To groan.

Kin. Kind.

Kirn. Churn.

Kite. Belly.

Kittle. To tickle.

Kuarl'd. gnaw'd.

Kneet. Knight.

Kye. Cowes.

[fol. 74r]

Laith. Loath.

Lang. Long.

Late. To seek.

Laer. Barn.

Lantom. A distance off.

Layer-Father. Prompter.

Lees. Lies.

Leet. Light, alight.

Leether. Rather.

Libber. A Gelder.

Lig. To ly.

Lin. To cease, or tire.

Lit. To dye, or colour.

Lite. To rely on.

Lithe. Hark.

Loppen. Leaped.

Lownd. Calm, mill.

Lugg. To tugg, or pull.

Lucken-brow'd. Knit-brows.

M.

Mack. Make.

Mains. Very, much.

Mare. More.

Maugh. Brother-in-Law.

Mawks. Maggots.

Marl. Marvel, wonder.

Meaun. Moon.

Meause. Muse.

Meaut. To think, dream, et.

Meer. A Mare.

Meeterly. Indifferent.

Mell. Between. Meddle.

Mence. Behaviour, Credit.

Mickle. Much.

Misliken. Disappoynt.

Mirk. dark.

Misken. Not to know.

Mistetch. Misuse, to teach an ill habit.

Mun. Must.

N.

Nar. Near, than.

Naup, & nevil. To beat, & bang lustily.

Nawn. Own.

Neauk. Nook, Corner.

Neyam. Unkle.

Nean. None.

Neay. No.

Neaun. Noon.

Neen. Eyes.

Neet. Night.

Neest. Next.

Nowther. Neither.

Nut. Not.

O.

Ommost. Almost.

Onny. Any.

Ownder. Afternoon.

Owse. Ox.

[fol. 74v]

Odd-farrand. Unusuall.

Outless. Unless.

P.

Paet. Pate, Head.

Perry. a little Dog.

Pleugh. Plow.

Plosh. Plash wth wet.

Poke. Bagg.

Pot to play. To boil.

Preauf. Proof.

Pringle. A little silver Scotch coin wt XX on it worth 3 farthings.

Pussom. To poison.

R.

Rack. To heed.

Rame. Rove, scrape, rake.

Ranck. Throng.

Rape. Rope.

Reafy. Scabby, itchy.

Reaut. Root.

Reasty. Rusty, as Bacon.

Ream. Cream.

Ream-Kit. Cream-pot.

Reckincrewke. Pot-Hanger.

Reed. Advise.

Reek. Smoak.

Reet. Right.

Remmond. Remov'd.

Rencky. Large, great.

Rife.

Riggin. Ridge.

Rive. To tear.

Rock. Distaff.

Rout. to roar.

Rotten-meat. Rat's-lane.

Rue. To repent.

S.

Sackless. Innocent, Guiltless.

Saind. Messenger.

Sammaron. A Course linnen.

Sark. Shirt.

Sarra. Serve.

Sattle. Settle.

Saul. Soul.

Sawt. Salt.

Seave. Rush, Rush-Candle.

Seavy. Rushy.

Seun. Soon.

Seaur. Sure.

Seause. Six.

Seay. So.

Seck. Sack.

See-saw. A Saying.

Seek. Sick.

Sell. Self.

[fol. 75r]

Sesta. Sayest thou.

Settle. Bench, Form.

Shackfork. A forked stick to shake straw in thrashing.

Sheaun. Shoes.

Side-Lanyells. Hopples for Horses.

Sike. Such.

Sile. Sieve, Milk-Strainer.

Simper. Smile.

Sine. Since.

Skeel. Milk-pale.

Skitter. To scoure, purge.

Slake. Abate.

Slate. To set a Dog at.

Slocken. To quench thirst.

Smiddy. Smith's shop.

Snacksnarles. On heaps, on knotts.

Snawke. To smell.

Sneauskin [q. Sniggskin] a kind of leathern Apron to twirl the Spindle on.

Sneck. A door latch.

Sniddle. A kind of Rushes.

Snite. To blow the Nose.

Snithe. pinching cold.

Snoutband. To browbeat, to be angry with.

Snurles. Nostrills.

Soape. A Sup, a little Quantity.

Sock. A plowshare.

Sowle. All kind of liquid, or Supping-meat.

Spang one's gate. To mke haste.

Spatterdashers. Things instead of Boots, to keep stockins clean.

Specks. Iron-plates to save the Plow from wearing.

Speer. To enquire.

Speer ye deaur. Shut it.

Spence. A place to set Milk, or drink in.

Sporn. Shut, closed.

Stack.

Stagg. A Colt.

Standheck. A standing Cratch.

Stane. Stone.

Stanfra. Obstinate, stiff, unwilling.

Steaul. Stool.

Stee. A Ladder.

Steek. To shut.

Stegg. A Gander.

Stoond. A kind of Tubb.

Stark at the Rent. Dear, et.

Stickle but haste. Great speed.

Stiddy. Anvill.

Stime not to see. To see nothing, to be blind.

Storcken. To cooll, stiffen.

Stoun. To ake, smart.

Stowks. Stalks.

Stoun. Stollen.

Stramp. To treaden.

[fol. 75v]

Strang. Strong.

Strey. Straw.

Sud. Should.

Swamp. Empty.

Swelt. To dye.

Swingle-trees. Pieces of Wood to which the Traces are fastened.

T.

Tack. Take.

Tane. Taken.

Tantrill. An idle Tatling Jade.

Tawk. Talk.

Tawme. To swound, faint.

Teaum. Time.

Teaut. To it.

Tee. Hough-band for Cows.

Teaup. Tup, Ram.

Teu. Until.

Teng'd. Stung'd.

Tengs. Tongues.

Teawgh. Tough.

Thur. These, Those.

Thwittle. House-Knife.



Tidd. Udder.

Timerous. Difficult.

Tiny. Little, small.

Titter. Sooner.

Town-gate. Street.

Trail. To dragg.

Trash. Green fruit.

Trouts. Fleetins, a kind of Curds.

Trull. An ugly nasty Quean.

Tweay. Two.

Twonty. Twenty.

U.

Varra. Very.

Uncouth. Strange.

Uncoths. News.

Underlout. A Drudge.

Unfest. Untye.

Unscape. To put one in mind of something not convenient.

Unsayncy. Unlucky, not fortunate.

Urle.

W.

Wad. Would.

Waies in me. Wo is me.

Wally. Good lack.

Wankle. Uncertain.

Wark. Work.

Warse. Worse.

Wat. Wot.

Weaud. Wood, mad.

Weay. Wo.

Wee bit, or Wirly bit. A little time, or space.

Weell. Well.

Weese. We are, we shall.

Wellaneerin. Alas, Lackady.

[fol. 76r]

Whanck. A great piece.

Whang. To beat one.

Whaugh. Wonderfull.

Whean-Cat. She Cat.

Wheay. Who.

Whelk. A great fall.

Whemmell. To cover, lay over.

Whesht, whesht. Whist! Peace!

Whewts. Fresh Blades.

Whickens. Quick Roots of Weeds.

Whigg. Sour whey, old buttermilk.

Whilk. Which.

Whins. Furz, Grss.

Whore. Where.

Whye. A little Scotch Cow.

Wilta. Wilt thou.

Winch. To kick.

Wont. To dwell.

Wrang. Wrong.

Wreak. To fret, be angry.

Wreck. Abundance.

Wya, wya. Well, well.

Y.

Yan. One.

Yance. Once.

Yane. Breath.

Yat. Gate.

Yaud. Horse.

Yeaud. To go.

Yeauk. Itch.

Yowes. Ewes.